



Liên hoan phim  
26/8 - 31/8  
Pöge-Haus  
Hedwigstraße 20

## Chào mừng các bạn đến với Liên hoan Phim văn hóa Polyloid tại Đông Leipzig

Sẽ ra sao khi chúng ta cùng xem những bộ phim được sản xuất ở một nơi tuy không còn tồn tại nhưng vẫn rất sống động trong trí nhớ của những người con xa xứ? Hay những bộ phim được chiếu bằng ngôn ngữ gốc với các diễn viên chưa được biết đến ở Đức? Ở mỗi quốc gia trên thế giới, chúng ta đều thường hay liên hệ những khoảnh khắc khó quên ví như nụ hôn đầu tiên với một bộ phim nào đó.

Do vậy chúng tôi mong muốn các bạn, những người có xuất xứ khác nhau đang sinh sống tại Đông Leipzig như quê hương thứ hai của mình, chọn ra ba bộ phim mà các bạn yêu thích.

Bưu thiếp cho ba bộ phim yêu thích đã được thiết kế nhanh chóng, dịch sang chín thứ tiếng khác nhau và được chia sẻ tại những điểm gặp mặt đa văn hóa trong khu vực. Chúng tôi đã nhận được nhiều gợi ý của các bạn qua đường bưu điện hay qua mạng Internet. Tuy nhiên, đôi khi chính những bộ phim cũng cần một chút may mắn để cuối cùng được chọn ngẫu nhiên để trình chiếu đại diện cho một quốc gia tại Polyloid.

Bảy bộ phim được lựa chọn từ các quốc gia Afghanistan, Iraq, Ba Lan, Rumani, Thổ Nhĩ Kỳ, Việt Nam và Tunisia – nhiều người dân ở khu vực Đông Leipzig đến từ những quốc gia này – đã tạo nên Liên hoan phim. Những bộ phim hài hước và phi lý hay những bộ phim tài liệu gây bức bối, thậm chí đôi khi là ám ảnh: Với một số được giới thiệu lần đầu

tại Đức, những bộ phim này hướng cái nhìn – đôi khi dè dặt, đôi khi lại rất thẳng thắn - về chủ đề xã hội, chính trị và những chủ đề hiện hữu khác. Trong những buổi trò chuyện tiếp theo với các nhà làm phim, chúng ta có thể tìm hiểu sâu hơn về những vấn đề này, cũng như biết thêm về những thủ thuật điện ảnh và hoàn cảnh văn hóa của phim.

Tạo nên sự đa dạng cho Liên hoan phim không chỉ có những bộ phim quốc tế được chọn lọc dựa trên các thể loại khác nhau cùng sự kết hợp giữa phim truyện và phim tài liệu, mà còn có cả sự góp phần của những địa điểm diễn ra hoạt động tại Liên hoan. Ngoài hội trường lớn và phòng hội thảo tại Pöge-Haus, Liên hoan phim Polyloid còn diễn ra tại nhiều điểm họp mặt yêu thích trong khu vực. Trong số đó phải kể đến Japanische Haus, Cafe Kune và Lu99, những nơi cung cấp màn chiếu và ủng hộ chúng tôi hết mình. Khu vực ngoài trời gồm có các không gian chiếu phim mùa hè tại khu vực đỗ xe ở Rabet, tại vườn khu nhà Pöge-Haus và tại bãi đất trống trên đường Eisenbahnstraße.

Liên hoan phim Polyloid xin trân trọng kính mời các bạn đến tham gia lễ hội phim đa văn hóa của chúng tôi và xin chúc tất cả các quý khách sẽ có những trải nghiệm phim không thể quên tại Đông Leipzig.

lối vào: 3 Euro

vé lễ hội: 20 Euro

Có sẵn trên trang web polyloid.de trở lên Thứ Ba - Sat từ 19 pm tại Neustadt Café.

17:30 Pöge Haus Saal

mở ra Ariane Jedlitschka từ Honorary Hotel

18:00 Pöge Haus Saal

**The Others** 2016 // tài liệu // 68 min

Đoạt giải thưởng phim tài liệu Thổ Nhĩ Kỳ-Đức. Bộ phim mô tả lịch sử một ngôi làng phía đông Anatolia thuộc tỉnh Van, từng là quê hương của người Armenia trước cuộc diệt chủng năm 1915. Bắt đầu từ những con mèo của làng Van, những con vật được tôn kính gần như những linh thú thần thoại của người Kurd, Armenia và Thổ Nhĩ Kỳ, bộ phim là tiếng nói đồng cảm với những nạn nhân của nạn diệt chủng.

phương hướng: Ayşe Polat OV: Türkisch, Kurdisch UT: Englisch

20:00 Pöge Haus Saal

**Other Stories**

Bộ phim tài liệu Những câu chuyện khác kể về những câu chuyện của những con người sống trong một thế giới đang biến đổi. Họ phải đối mặt với những thực tế khác hơn là những thực tế mà họ thường phớt lờ, chối bỏ, hay thậm chí khinh

miệt. „Những câu chuyện khác“ là một kênh truyền thông độc lập với tất cả các quy tắc, là giao điểm của báo chí, nghệ thuật, vận động tuyên truyền và nghiên cứu.

21:30 Pöge Haus Saal

**Other Stories** nói chuyện

22:00 Japanisches Haus

**Milana** 2011 // tài liệu // 57 min

Bộ phim tài liệu gây ám ảnh này kể về cuộc sống của một người mẹ và cô con gái trong những cánh rừng bên rìa của nền văn minh tại Kazakhstan. Mất gia đình, bạn bè, công việc, tài sản và nhà cửa. Cuộc sống hàng ngày của họ như thế nào? Bộ phim cho thấy sự phân cực về quan điểm, vì ngay cả khi thấy đứa trẻ đang bị hành hạ, cô sinh viên điện ảnh Nga Madina Mustafina cũng không hề can thiệp.

phương hướng: Madina Mustafina OV: Russisch UT: Englisch

17:15 Pöge Haus Saal

**Zwischen den Stühlen** 2015 // tài liệu // 106 min

Để có thể giảng dạy trong các trường học ở Đức cần phải tốt nghiệp một khóa đào tạo. Bộ phim tài liệu này theo chân ba giáo viên tương lai trên đường họ đến địa điểm thi, quan sát phía sau hệ thống trường học, và cuối cùng, nhưng không kém phần quan trọng, nêu lên câu hỏi, chúng ta muốn sống trong một xã hội như thế nào.

phương hướng: Jacob Schmidt OV: Deutsch UT: Englisch

20:00 Pöge Haus Saal

**Other Story: Waste Win**

17:00 Pöge Haus Saal

**Other Story: Phyllis**

**That Trip we took with Dad** 2016 // kịch // 111 min

Một bộ phim hành trình đưa chúng ta vào năm 1968: Hai anh em rất khác nhau, một người là điệp viên, người kia là một kẻ tuyên bố chống chế độ, cùng chạy trốn với người cha bệnh tật từ Rumani đến Dresden để cha mình có thể được chữa trị y tế. Nhưng những hậu quả của biến cố Mùa xuân Praha đã làm đảo lộn hoàn toàn kế hoạch của họ. Ba người đàn ông phải quyết định, liệu họ có muốn tin vào chế độ cộng sản ở Rumani hay là muốn bắt đầu một cuộc sống mới ở Tây Đức. Sau khi chiếu phim chúng tôi xin mời các bạn tham gia buổi nói chuyện với nữ diễn viên Susanne Bormann.

phương hướng: Anca Miruna Lazarescu OV: Rumänisch, Deutsch UT: Englisch

22:30 Pöge Haus Saal

nói chuyện với Susanne Bormann: **That Trip we took with Dad**



im Rahmen des Bundesprogramms  
**Demokratie leben!**



**Stadt Leipzig**



26/8

17:30 Overture  
18:00 The Others  
20:00 Other Stories  
21:30 Discussion Film  
22:00 Milana

27/8

17:00 Other Story: Phyllis  
17:15 Zwischen den Stühlen  
20:00 Other Story: Waste Win  
20:15 That Trip We  
Took With Dad  
22:30 Discussion Film

28/8

17:00 La Belle Saison  
20:00 Other Story: Mike  
20:10 Wajima - An Afghan  
Love Story  
22:30 Marathon im Herbst

29/8

17:00 Other Story: Elias  
17:10 Hedis Hochzeit  
20:00 Kino der Jugend  
20:10 Die Legende von  
Paul und Paula  
22:15 Discussion Film Gabi  
Sergel  
Kino der Jugend  
21:00 Tempus de Baristas

30/8

17:00 Other Story: Ali J  
17:10 Leaving Baghdad  
18:45 Discussion Film  
20:00 Bi, don't be afraid  
21:00 Cashback

31/8

16:30 Other Story: Jan  
16:40 Laurence Anyways  
20:00 Other Story:  
Roger and Tobjom  
20:10 These Daughters of mine  
22:30 The Others

**17:00 Pöge Haus Saal**

**La Belle Saison** 2016 // kịch // 105 min
Pháp những năm 70: Cô gái trẻ 23 tuổi Delphine chạy trốn khỏi những suy nghĩ thiển cận chốn thôn quê, cô chuyển từ trang trại của cha mẹ đến sống ở Paris, nơi cô tham gia một nhóm các nhà hoạt động nữ quyền. Tại đây cô gặp Carole, mối quan hệ bạn bè ban đầu đã phát triển thành một tình yêu dịu ngọt, nhưng tình yêu đó lại phải hứng chịu một thử thách đầy khó khăn sau khi Delphine phải quay trở về trang trại của gia đình do cha cô bị ốm và Carole cũng nhanh chóng theo cô về đó.

phương hướng: Catherine Corsini OV: Französisch UT: Deutsch

**20:00 Rabet đậu xe (trong mưa Pöge-Haus Saal)**

**Other Story: Mike**

**17:00 Pöge Haus Saal**

**Other Story: Elias**

**17:10 Pöge Haus Saal**

**Hedi** 2016 // kịch // 88 min
Hedi là một chàng trai người Tunisia 25 tuổi và luôn bị mắc kẹt trong những quy ước xã hội. Cuộc sống của anh phần lớn bị quyết định bởi những người khác: Mẹ anh chuyển cho anh tiền tiêu vặt và tìm cho anh một cô vợ vì anh nên kết hôn sớm. Ông chủ anh cử anh đi công tác đến Mahdia vào tuần lễ anh dự kiến tổ chức lễ cưới. Khi anh làm quen với cô hướng dẫn viên du lịch Rim tại đây, anh cảm thấy mình đang sống hơn bao giờ hết và niềm hy vọng có thể thoát ra khỏi nhà tù nội tâm và nhà tù xã hội lớn dần lên.

phương hướng: Mohamed Ben Attia OV: Arabisch UT: Englisch

**20:00 Pöge Haus Saal**

**Kino der Jugend**

Kino der Jugend bắt tay tìm kiếm lịch sử trước đây của Kino der Jugend, nơi từng mang tên Fortuna-Lichtspiele. Khu nhà bị bỏ trống 30 năm giờ được hồi sinh. Nhà làm phim Gabriele Sergel là giám đốc rạp chiếu phim cuối cùng và hiện nay vẫn là thành viên tích cực của nhóm cứu hộ rạp phim.

**17:00 Pöge Haus Saal**

**Other Story: Ali J**

**17:10 Pöge Haus Saal**

**Leaving Baghdad** 2010 // kịch // 85 min
Trong bộ phim hành trình này, Sadik, một người quay phim làm việc riêng cho Saddam Hussein, vào đầu những năm 2000 đã bỏ trốn từ Iraq vòng quanh thế giới và hướng tới London, nơi vợ cũ của anh đang sống. Trong cuộc phiêu lưu của mình, anh đã kể về lòng trung thành của mình với Tổng thống trong một bức thư gửi con trai, trong khi anh đang bị truy đuổi bởi chính những cảnh quay mà anh phải thực hiện theo lệnh của tên độc tài. Trong các cảnh quay, Koutaiba Al-Janabi sử dụng những thước phim thật thu được từ những tài liệu lưu trữ của Saddam Hussein cùng sự đan xen giữa thực tế và hư cấu.

Sau bộ phim, chúng tôi mời các bạn tham gia cuộc trò chuyện với đạo diễn Koutaiba Al-Janabi và nhà đồng sản xuất Hannah Heffner.

phương hướng: Koutaiba Al-Janabi OV: Arabisch UT: Engisch

**18:45 Pöge Haus** vườn

**nói chuyện với Koutaiba Al-Janabi et Hannah Heffner: *Leaving Baghdad***

**16:30 Pöge Haus Saal**

**Other Story: Jan**

**16:40 Pöge Haus Saal**

**Laurence Anyways** 2012 // kịch // 168 min
Laurence và bạn gái Fred đã ở bên nhau hai năm, họ yêu nhau vô điều kiện và cùng nhau tận hưởng cuộc sống chung. Tới khi Laurence phải thừa nhận rằng, anh cảm thấy đang bị mắc kẹt trong một cơ thể không phù hợp và muốn sống như một phụ nữ. Họ cùng nhau đấu tranh chống lại những định kiến của mọi người và những nghi ngờ của bản thân.

phương hướng: Xavier Dolan OV: Französisch, Englisch UT: Englisch

**20:00 Rabet** парковка

**Other Story: Roger and Tobjom**

**20:10 Rabet** đậu xe **(trong mưa Pöge-Haus Saal)**

**Wajma - An Afghan Love Story** 2013 // kịch // 86 min
Wajma là một cô gái Afghanistan thuộc thế hệ mới, một sinh viên, và cô thậm chí còn được nhận vào trường luật. Nhưng rồi một sự việc xảy đến với cô, một việc mà tất yếu sẽ xảy ra với tất cả những cô gái trẻ trên toàn thế giới: Cô không chống nổi sức quyến rũ của một chàng trai trẻ, Mustafa. Bị thuyết phục bởi tình yêu này, cô liền tiếp hẹn hò bí mật với anh ta và cuối cùng đã có thai. Khi đón nhận tin này, Mustafa không hề muốn tiếp tục yêu đương hay kết hôn, và Wajma phải đối mặt với cơn thịnh nộ từ cha mình cùng nguy cơ trở thành nỗi tủi hổ không gì cứu vãn nổi của xã hội.

phương hướng:: Barmak Akram OV: Arabisch UT: Englisch

**22:30 Pöge Haus Saal**

**Marathon im Herbst** 1979 // kịch // 89 min
Byzykin, một người đàn ông đáng mến nhưng rất thiếu quyết đoán, thường xuyên tự tạo cho mình những tình huống khó khăn. Do không thể thừa nhận suy nghĩ của mình cả với vợ hay với người tình, với ông chủ hay với người hàng xóm sống đối diện, nên anh càng ngày càng tự vướng sâu vào tấm lưới đối trá của mình – cho đến cuối cùng không còn ai tin anh nữa.

phương hướng:: Georgi Danelija OV: Russisch UT: Englisch

**22:10 Pöge-Haus Saal**

**Die Legende von Paul und Paula** 1973 // kịch // 105 min
Bộ phim lãng mạn về bà mẹ đơn thân Paula và anh viên chức thành phố Paul có cuộc sống hôn nhân không hạnh phúc đã làm nên lịch sử của nhà sản xuất phim DEFA. Hai người biết nhau qua những cái nhìn từ cửa hàng bách hóa nơi Paula làm việc tại quầy và họ sống ở những căn hộ đối diện nhau. Nhưng chỉ sau cuộc gặp gỡ trong quán bar dưới tầng hầm, mối quan hệ quen biết thông thường mới trở thành một cuộc tình say đắm. Trong khi Paula sẵn sàng phá vỡ tất cả những quy tắc xã hội vì hạnh phúc chung thì Paul lúc đầu lại tỏ ra chần chừ. Cho đến khi anh cũng nhận ra rằng mình đã tìm thấy tình yêu đích thực nơi Paula.

phương hướng: Heiner Carow OV: Deutsch UT: Englisch

**21:00 Lu99**

**Tempus de Baristas** 1992/1993 // tài liệu // 110 min
Bức chân dung ba thế hệ của người chăn gia súc ở vùng núi Sardinia, nơi mà những mối liên hệ gia đình chặt chẽ và tình bằng hữu bị thử thách bởi những biến đổi kinh tế xã hội. Trong bộ phim từng đoạt giải thưởng này, nhà tiên phong về nhân học hình ảnh David MacDougall đã bỏ qua những góc nhìn đặc biệt; thay vào đó, thông qua những thước phim dài, ông thể hiện tấm lòng cảm thông thông qua quan điểm của các nhân vật chính.

phương hướng: David MacDougall OV: Sardisch UT: Englisch

**20:00 Pöge Haus Saal**

**Bi, don't be afraid** 2010 // kịch // 91 min
Bộ phim truyền hình gia đình nhạy cảm là những quan sát của cậu bé Bi sáu tuổi đối với những người lớn đang phải vật lộn với những ước mơ đã mất của họ trong cái nóng phồng rộp của mùa hè ở Hà Nội, trong khi Bi, tại sân chơi kỳ quặc của mình, xường sản xuất đá viên – hình ảnh biểu tượng cho không khí lạnh lẽo trong gia đình cậu bé – đang khám phá những vẻ đẹp của cuộc sống.

phương hướng: Phan Dang Di OV: Vietnamesisch UT: Englisch

**21:00 Pöge Haus Saal**

**21:00 Brache (trong mưa 22:00 Pöge Haus Saal)**

**Cashback** 2006 // kịch // 102 min
Sau cuộc chia tay đau đớn với cô bạn gái Suzy, anh sinh viên nghệ thuật Ben bị mắc chứng mất ngủ. Thay vì trần trọc tám tiếng trên giường, hàng đêm anh đi làm thêm kiếm tiền trong siêu thị. Khả năng đặc biệt là làm ngưng thời gian không những giúp anh ta trong việc vẽ những nữ khách hàng khóa thân bị đóng băng trong siêu thị, mà thậm chí còn giúp anh ta vẽ chân dung cô gái thu ngân đẹp như tranh tên Sharon. Có phải cô gái đó chính là câu trả lời cho chứng mất ngủ của anh?

phương hướng: Sean Ellis OV: Englisch UT: Deutsch

**20:10 Rabet** парковка

**These daughters of mine** 2015 // hài kịch // 88 min
Hai chị em hoàn toàn trái ngược nhau: Marta, mạnh mẽ và tự tin, là một nữ diễn viên phim truyền hình thành công và sống độc thân. Kasia, thiếu kiên định và khó hiểu, là một giáo viên, có những đứa con và một người chồng thất nghiệp. Họ phải cùng nhau quản lý gia đình, theo cách riêng của họ, trong một gia đình mà người mẹ đang nằm hấp hối và người cha sống không có nguyên tắc. Nhưng trong khi vẫn phải vật lộn với cả cuộc sống cá nhân và công việc của mình, họ đã dần nuôi dưỡng tình chị em thực sự và từng bước đảm nhiệm thay vai trò của cha mẹ mình..

phương hướng: Kinga Debska OV: Polnisch UT: Englisch

**22:30 Pöge Haus Saal**

**The Others** 2016 // tài liệu // 68 min
Đoạt giải thưởng phim tài liệu Thổ Nhĩ Kỳ-Đức. Bộ phim mô tả lịch sử một ngôi làng phía đông Anatolia thuộc tỉnh Van, từng là quê hương của người Armenia trước cuộc diệt chủng năm 1915. Bắt đầu từ những con mèo của làng Van, những con vật được tôn kính gần như những linh thú thần thoại của người Kurd, Armenia và Thổ Nhĩ Kỳ, bộ phim là tiếng nói đồng cảm với những nạn nhân của nạn diệt chủng.

phương hướng: Ayşe Polat OV: Türkisch, Kurdisch UT: Englisch